



# Kääntämisen sisäkkäiset etenevät ympyrät

Tommi Nieminen  
*tommi.nieminen@uef.fi*

Itä-Suomen yliopisto

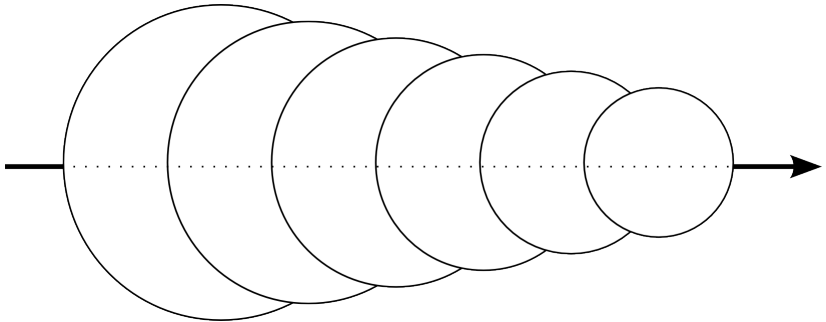
KäTu XIII – Kääntämisen ja tulkkauksen yhteisöt  
10.–11. 4. 2015 Helsinki



PÄIVÄNNOUZU-SUOMEN  
YLIOPISTO

# Sisäkkäiset etenevät ympyrät

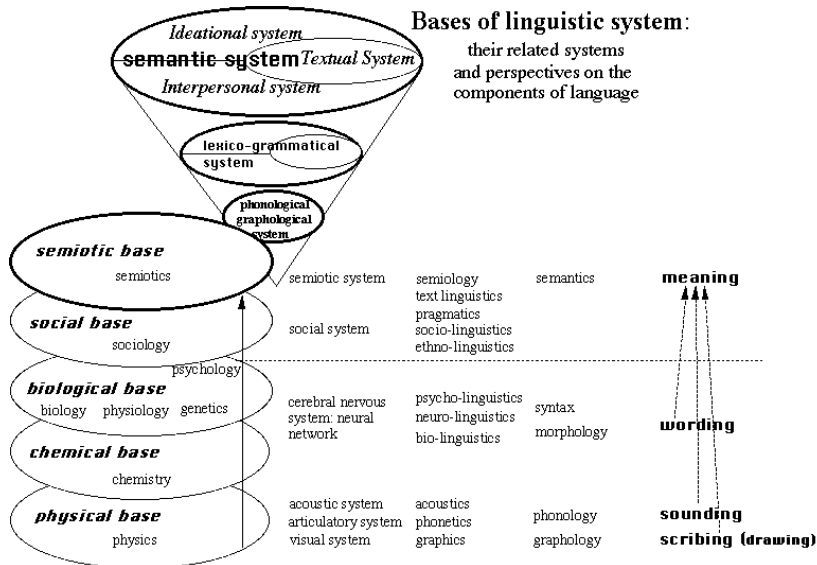
"Kuvio jota kukaan ei ymmärrä"



# Semogenesis (SFL)

## Bases of linguistic system:

their related systems and perspectives on the components of language



# Kielen asema kääntämisessä

- usein kääntämistä kuvattaessa kieli jää viestinnän tekijänä staattiseksi: se on ennalta olemassa eikä muutu käytössä
- jokainen viestintäteko kuitenkin paitsi ylläpitää olemassa olevaa kieltä myös väkisinkin vie sitä eteenpäin, johtaa muutokseen – viime kädessä toisintaminenkin on dynaaminen teko
- koska kääntämisessä voidaan toinen kulttuuri saattaa toisen ulottuville, käännösteke voi merkitä isompaakin muutosta kieleen
- kyse on nyt siitä, millainen asenne tähän muutokseen otetaan

# Kääntäjä luo kielen?

- suomen kirjakielissä on kaksi keskeistä taitekohtaa:
  - **Agricola** joutui luomaan kielen varsin vähin lähtökohdin: kansankieli ja keskiajan kirkkokieli vaativat soveltamista kokonaisen käännöstyön saattamiseksi loppuun
  - **1800-luvulla** suomea kehitettiin rajusti länsimaisia sivistyskieliä kohti: valtavasti uutta ("oppi-") sanastoa, josta tuli kirjakielen ydintä
- tämän jälkeen kieleen on suhtauduttu "valmiina", joskin jokainen käänös avaa mahdollisuuden uusille ilmaisutarpeille

# Kielen muutoksen ongelma

*Voisipa sanoa, että mikään ei ihmiskielessä ole ajasta aikaan ja kaikkialla yhtä varmasti toistuva ominaisuus kuin juuri muuttuvaisuus. (Martti Rapola)*

*[T]he fact of language change itself is not consistent with our fundamental conception of what language is. (William Labov)*

# Dynaamisempaan kielikäsitteeseen

- kielitieteen 1900-luvun lopun historia on ollut pyrkimystä kohti dynaamisempaa kielen mallia: sellaista, johon muutosta ei tarvitsisi lisätä ylimääräisenä tekijänä vaan jossa muutos olisi sen toiminnan keskeinen piirre
- tällöin yksi selittävä tekijä on kielen väistämätön yhteisöllisyys: kielen merkityksellisyys seuraa siitä, että jatkuvasti sovitetaan yhteen (samoin kuin luodaan ja erotetaan) eriäviä näkökulmia

# Erikokoiset kieliyhteisöt

- kieli on ensi sijassa *yhteisöllinen* tosiseikka: sosiaalinen väline, jossa yksilökin voidaan nähdä pienoisyhteisöksi (Lotman: MINÄ–MINÄ-järjestelmäksi)
- muutos lähtee pienimmistä yhteisöistä ja etenee (leviää) kohti aina laajempia; ratkaisevia ovat viime kädessä yksittäiset viestintäteot
- muistetaan siis, että *kääntäminen on yksi keskeinen viestintäteko...*



# Malti vai uudistaminen?

- mitä ratkaisuja kääntäjä tekee?
  - maltilliset** (usein kotouttavat) ratkaisut välttävät korostamasta kielen muutosta: kieli jää mahdollisimman läpinäkyväksi, viestinnän metalingvistinen puoli ei korostu
  - uudistavat** (ainakin *vaikutukseltaan* vieraannuttavat) ratkaisut haluavat muuttaa itse viestinnän välinettä: viestinnästä tulee osin metalingvististä, vastaanottajan huomio kiinnittyy myös itse välineeseen

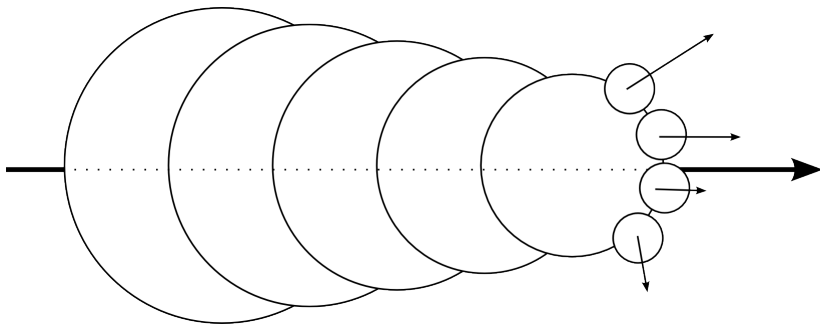
# Ollako vai eikö olla?

- toisiaan vastaan asettuvia päämääriä:
  - käytännöllisyys
  - läpikuultavuus
  - käytön helppous
  - rohkeus (uudistavuus)
  - takaisinkäännettävyys
  - perinteikkyyys
- käänöksessä on tasapainoiltava eri päämäärien keskinäisten painoarvojen välillä
- *mutta entä kun kohdekieli selvästi ilmaisee asian liian puutteellisesti, kömpelösti tai mutkikkaasti?*



# Eriäviä muutossuuntia II

Vai onko kielellä itsessään suunta?



# ”Kielen suunta”

(Sapirin drift)

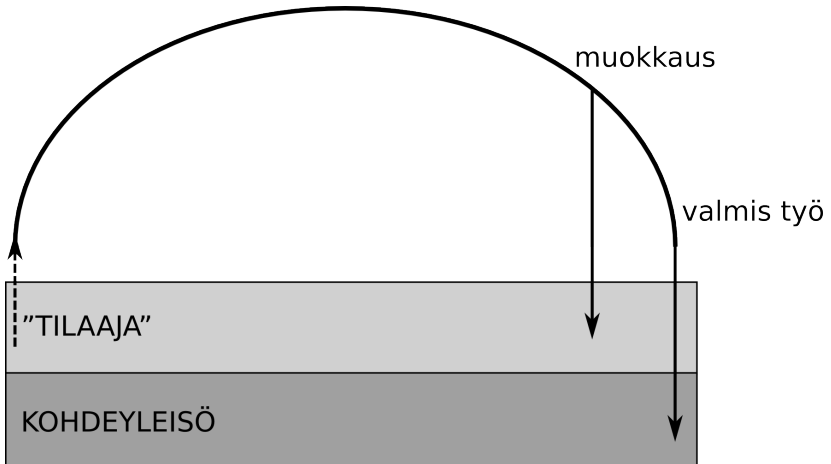
- onko esimerkiksi suomi nyt tilanteessa, jossa
  - 1 lainanominit jäävät kirjoituksen tasolla jäävät enimmäkseen **sitaattilainoiksi** (engl. *activity* → sm. *aktiviteetti*)
  - 2 lainaverbit sijoittuvat aina supistumaverbiparadigmaan (engl. *roam* → sm. *roama|t|a*)
  - 3 ehdotetut käännösvastineet ovat tavallisesti **yhdysmuodosteita**, jotka toimivat merkityksenselityksinä (*verkkovierailu*)
  - 4 puheessa sitaattilainat mukautuvat vain kevyesti suomen fonologiaan
- paljonko uudistavuutta vaatii ehdottaa uusia **johdoksia** (engl. *aggregate* → sm. *koontaa, koonto* ~ *koonnos* – kaikki < *koko*)?

# Joukkoistuksen erityisongelmat

- joukkoistetun käännöstyön ongelmana on hallittujen työvaiheiden lomittuminen
- työn jokainen vaihe on potentiaalisesti julkinen
- mihin tahansa vaiheeseen voi jäädä: on vaikea erottaa asiantuntija-asemaa käyttäjäasemasta

# Käännöstyön kaari

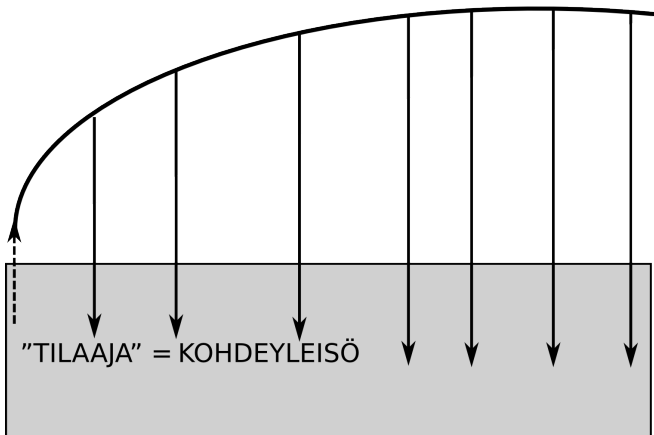
Yleinen malli



# Käännöstyön vajaa kaari

Joukkoistettu kääntäminen

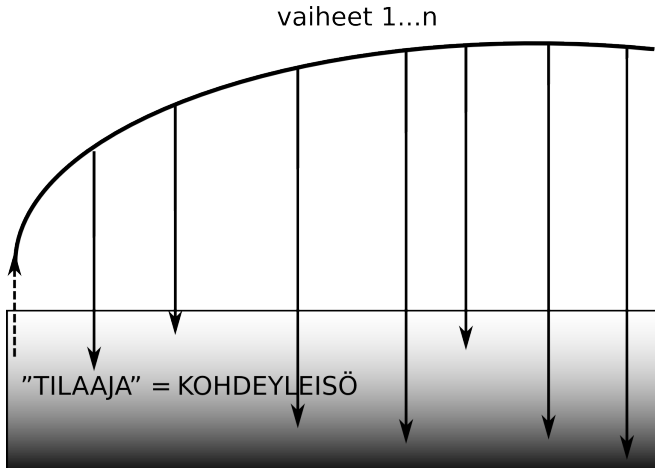
vaiheet 1...n





# Joukkoistettu käntäminen

Muokattu tulkinta



Kauheem palio kiitoksia, kiitos!